



Associazione Italiana per
l'Informazione Geografica Libera



Tradurre un progetto GFOSS con Transifex

Stefano Campus

Associazione Italiana per l'informazione Geografica Libera – GFOSS.it

9 luglio 2020



La piattaforma di traduzione Transifex

Transifex è una piattaforma gratuita per la traduzione condivisa di documentazione, GUI e altro.

Prevede profili diversi (project manager, coordinatori, revisori e traduttori);

Mette a disposizione traduzioni simili e glossari.

www.transifex.com

tx

Partecipa al progetto di traduzione di QGIS su Transifex



3.8.0
3.4.9 LTR

SCOPRI QGIS

PER GLI UTENTI

PARTECIPA

DOCUMENTAZIONE

Cerca

Italiano

Partecipa a un progetto

- Vai su <http://www.transifex.com> e crea un nuovo account
- Verifica il tuo account attraverso il link nella mail che riceverai
- Accedi
- Scegli il tuo ruolo come «Traduttore» e rispondi ad alcune domande su di te
- Nella pagina Dashboard clicca su «Unisciti ad un'organizzazione esistente» e cerca «qgis». Alcune organizzazioni QGIS sono ora elencate, tra le quali ci sono:
 - **QGIS Desktop** for all the pieces of text available in QGIS apps (QGIS Desktop and QGIS Server),
 - **QGIS Docs and Website** per tradurre sia il sito web QGIS che la documentazione attuale.
- Scegli a quale parte del progetto vorresti partecipare
- Puoi partecipare a tutti i progetti e aiutare ovunque
- Se la lingua che hai scelto è nella lista, fai click e richiedi di unirti al team.
- Se la tua lingua non è ancora nell'elenco, fai click su «Richiedi lingua» e scegli la tua lingua. Tieni presente che per tradurre l'intera applicazione Desktop occorreranno giorni di lavoro, se non settimane!

<https://www.qgis.org/it/site/getinvolved/translate.html>

Ora dovrai aspettare che il coordinatore linguistico o i responsabili del progetto elaborino la tua richiesta. Verrai informato via email quando la tua richiesta è stata accettata. Se la richiesta non ha risposta per circa una settimana, i scrivi al tuo coordinatore linguistico in Transifex o nella [QGIS Translators mailing list](#).

9 luglio 2020

Scegli il progetto traduzione di QGIS cui vuoi partecipare

1

Search...

Search...

All projects

QGIS Desktop

Overview

Languages

Resources

Announcements

QGIS Documentation

QGIS Website

qgisdoc

2

Translate

QGIS Desktop
Assigned to QGIS Desktop

68.55K
Total source strings

3.05% Reviewed 34.99% Translated 65.01% Untranslated

338K
Source words / 3 resources

Localization Activity

Time period: Monthly | Privacy: all

5,342,700

2,671,350

0

Feb Mar Apr May Jun Jul

85 Project languages 2 without translators

5 requested 88 issues

Language	Strings to translate	Strings to review	Status
Dutch (nl)	0	68,552	ready for use
German (de)	0	68,542	ready for use
Japanese (ja)	0	68,547	ready for use
Basque (eu)	543	67,909	
Danish (da)	2,277	50,835	

Novità sulla traduzione della GUI

Sino a qualche mese fa, la traduzione della GUI disponibile in Transifex era solo per la Master.

Ora invece ci sono tre progetti: **LTR**, **3.x** e **Master**

The screenshot shows the Transifex interface for the QGIS Desktop project. The top navigation bar includes 'English (en)', a dropdown for 'Itali...', and buttons for 'QA Check', 'Overview', and a settings icon. The main content area displays a list of resources with search and sort options. Three resources are listed:

Resource Name	Created	Untranslated Strings	Unreviewed Strings	Project Label
qgis-application	Jun 18, 2020	4893	1806	master
release-3-10--qgis-application	Jun 18, 2020	2922	20845	LTR
release-3-14--qgis-application	Jun 19, 2020	4673	22317	3.x stabile

On the right side, a preview of an untranslated string is shown: 'UNTRANSLATED STRING' above a text box containing 'Please select the resource you want to translate'. A blue arrow points from this label to the progress bar of the 'qgis-application' resource.

< qgis-application English (en) → Italian (it)

QA Check Overview Concordance

26992

All

4893

Untranslated

1806

Unreviewed

Filters Search by text or filter

Text Status Tag Users Date Label More

✓ 1 2 3 Algorithm description 3	1 2 3 Descrizione dell'algoritmo 3	
✓ There is not active layer.	Non c'è un layer attivo	
✓ Active layer is not a vector layer.	Il layer attivo non è un vettore	
✓ Active layer is not editable (and editing could not be turned on).	Il layer attivo non è modificabile (la modalità modifica potrebbe non essere attiva).	
✓ Selected algorithm and parameter configuration are not compatible with in-place modifications.	L'algoritmo selezionato e la configurazione del parametro non sono compatibili con le modifiche sul posto.	
✓ Could not prepare selected algorithm.	Impossibile preparare l'algoritmo selezionato.	
✓ Error adding processed features back into the layer.	Errore nell'aggiornamento nel layer degli elementi elaborati.	
✓ 1 Input parameters 1	1 Parametri In Ingresso 1	
✓ 1 Outputs 1	1 Risultati 1	

REVIEW BY GHMTT · TRANSLATION BY GHMTT, 6 YEARS AGO.

1 2 3 Algorithm description 3

Copy Undo Redo

1 2 3 Descrizione dell'algoritmo 3

Unreview Save Changes

Key
<html><body><h2>A
lgorithm description
</h2>

Character Limit
0

More Info
Size
2 words
Context
@default
Resource
qgis-application
String Hash
68aaeda7d4bbaefcca1cd00df22
da6d0

Suggest... History 1 Glossary 3 Comments

3 suggestions available Concordance

101% match 1 2 3 Descrizione dell'algoritmo 3
1 2 3 Algorithm description 3

Added by jefi in QGIS Desktop / release-3-14-qgis-application, 19 days ago

98% match 1 2 3 Descrizione dell'algoritmo 3
1 2 3 Algorithm description 3

Added by skampus1967 in QGIS Desktop / qgis-application, 3 years ago

83% match 3 Descrizione dell'algoritmo 3
3 Algorithm description 3

Added by jefi in QGIS Desktop / release-3-14-qgis-application, 19 days ago

Traduci

transifex

Dashboard

Teams

Reports

Community

< release-3-4-qgis-ap...

English (en)

**RISORSA DA
TRADURRE**

→

Italian (it)

STATISTICHE

21013

All

1221

Untranslated

19695

Unreviewed

Filters

Search by text or filter

Text ▾ Status ▾ Tag ▾ Users ▾ Date ▾ Label ▾ More ▾

FILTRI

✓ 1 2 3 Algorithm description 3

1 2 3 Descrizione dell'algoritmo 3

✓ All files (*.*)
2

Tutti i file (*.*)

✓ There is not active layer.
3

Non c'è layer attivo

✓ Active layer is not a vector layer.
4

Il layer attivo non è un vettore

✓ Active layer is not editable (and editing could not be turned on).
5

Il layer attivo non è modificabile (la modalità modifica potrebbe non essere attiva).

✓ [0] files (*.*)
6

ORIG

[0] file (*.*)

TRAD

SUGGERIMENTI

Overview

UNTRANSLATED STRING

ORIG

Container Background Color

DA TRAD

Type your translation here

Info E CONTESTO

Save Translation

Key

Container Background Color

Character Limit

0

More Info

Size

3 words

Occurrences

./src/app/qgsattributesformproperties.cpp:1112

Context

DnDTree

Resource

release-3-8-qgis-application

String Hash

7f85fd51977ec99202521893e5b1b80

Suggestions ²

History

Glossary ²

Comments

2 suggestions available

71% match Colore di sfondo
Background color
Added by [luca76](#) in QGIS Desktop / qgis-application, 4 months ago

66% match Colore di sfondo...
Background color...
Added by [timlinux](#) in QGIS Desktop / qgis-application, 6 years ago

CRONOLOGIA TRADUZIONE STRINGA

Overview Concordance ⚙️

UNTRANSLATED STRING

Container Background Color

📄 ⚡ ↶ 🔗

Type your translation here

Save Translation ▾

Suggestions 2 **History** 2 **Glossary** 2 **Comments**

2 suggestions available Concordance

71% match Colore di sfondo
Background color
Added by [luca76](#) in QGIS Desktop / qgis-application, 4 months ago

66% match Colore di sfondo...
Background color...
Added by [timlinux](#) in QGIS Desktop / qgis-application, 6 years ago

Key
Container Background Color

Character Limit
0

More Info
Size
3 words
Occurrences
./src/app/qgsattributesformproperties.cpp:1112
Context
DnDTree
Resource
release-3-8-qgis-application
String Hash
7f85f6d51977ec99202521893e5b1b80

Tasto Concordanza

transifex

Dashboard Teams Reports Community

QGIS

< release-3-4-qgis-ap...

English (en)

→

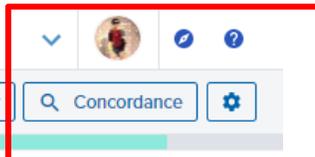
Italian (it)

▼

Overview

Q Concordance

⚙



21013

All

1220

Untranslated

19694

Unreviewed

Filters reviewed:no

Text Status Tag Users Date Label More

✓ 1 Outputs 1 Risultati 1

1 Algorithm author: [0] 1 Autore dell'algoritmo: [0] 1

1 Help author: [0] 1 Autore della guida: [0] 1

1 Algorithm version: [0] 1 Versione dell'algoritmo: [0] 1

Seems some outputs are temporary files. To create test you need to redirect all algorithm outputs to files

Generating prepared API file (please wait)...

Sembra che alcuni dati in uscita siano del file temporanei. Per creare test bisogna ridirigere tutti i risultati dell'algoritmo verso file.

Generazione File API preconfigurato in corso (attendere prego)...

TRANSLATED BY JEFI, 8 DAYS AGO.

1 Algorithm author: [0] 1



1 Autore dell'algoritmo: [0] 1

Review

Save Changes

Key <p align="right">Algorithm author: [0]</p>

Character Limit

More Info Size 4 words Context @default

Suggest... History 1 Glossary 3 Comments

1 translation available

1 Autore dell'algoritmo: [0] 1

by JEFI, 8 days ago

Docs API Integrations Blog Releases Status Contact Privacy Terms

English

Transifex © 2019

9 luglio 2020

Tasto Concordanza

transifex Dashboard Teams Report

release-3-4--qgis-ap... English (en)

QA Check Overview **Concordance** [Settings]

21013 All

Filters reviewed:no

Text Status Tag Users Date

1 Outputs 1

1 Algorithm author: [0] 1

1 Help author: [0] 1

1 Algorithm version: [0] 1

Seems some outputs are temporary files. To create test you need to redirect all algorithm outputs to files

Generating prepared API file (please wait)...

Docs API Integrations Blog Releases Status

1. elemento
Added by skampus1967 in QGIS Desktop / qgis-application

features
elementi
Added by skampus1967 in QGIS Desktop / qgis-application

feature
elemento
Added by jefi in QGIS Desktop / release-3-10--qgis-application **OK**

Features
Caratteristiche
Added by jefi in QGIS Desktop / release-3-10--qgis-application

Feature
Geometria
Added by jefi in QGIS Desktop / release-3-10--qgis-application **NO**

Feature
Geometria
Added by jefi in QGIS Desktop / release-3-10--qgis-application

Feature
Geometria
Added by jefi in QGIS Desktop / release-3-10--qgis-application

History Glossary Comments

st...
slation available
Autore dell'algoritmo: [0] 1
8 days ago

English Transfex © 2019

9 luglio 2020

Dopo la traduzione, fase di validazione

transifex Dashboard Teams Reports Community

English (en) → Italian (it)

21013 All 1220 Untranslated 19694 Unreviewed

Filters reviewed:no

Text	Status	Tag	Users	Date	Label	More
1 Outputs 1					1 Risultati 1	
1 Algorithm author: (0) 1					1 Autore dell'algoritmo: (0) 1	
1 Help author: (0) 1					1 Autore della guida: (0) 1	
1 Algorithm version: (0) 1					1 Versione dell'algoritmo: (0) 1	
Seems some outputs are temporary files. To create test you need to redirect all algorithm outputs to files					Sembra che alcuni dati in uscita siano del file temporanei. Per creare test bisogna ridirigere tutti i risultati dell'algoritmo verso file.	
Generating prepared API file (please wait)...					Generazione File API preconfigurato in corso (attendere prego)...	

TRANSLATED BY JEFI, 8 DAYS AGO.

1 Algorithm author: (0) 1

1 Autore dell'algoritmo: (0) 1

Review Save Changes

Key <p align="right">Algorithm author: (0)</p>>
More Info Size 4 words
Context @default

Character Limit

History 1

1 translation available

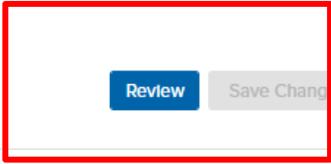
1 Autore dell'algoritmo: (0) 1

by JEFI, 8 days ago

Docs API Integrations Blog Releases Status Contact Privacy Terms

English Transifex © 2019

Da revisionare



validazione

Icone per le stringhe

**Tradotta e
Validata**

 &Test
21223

&Test

**Tradotta e
Non Validata**

 &Clear
21224

&Pulisci

Non Tradotta

 Test Query
21225

Risorse disponibili

Traducibile

QT release-3-10--qgis-ap... release-3_10

3.41% reviewed 88.12% translated



Bloccata

release-3-12--qgis... release-3_12

2.37% reviewed 82.15%

translated

QGIS GUI 26992 strings / 131583 words Jun 18th 2020, 21:27

release-3_10 24606 strings / 122763 words Jun 18th 2020, 21:26

release-3_12 26992 strings / 131583 words Jun 19th 2020, 19:57

release-3_14 26992 strings / 131583 words Jun 19th 2020, 22:35

release-3_4 21052 strings / 103069 words Mar 17th 2020, 16:52

release-3_8 23756 strings / 118046 words Oct 25th 2019, 22:07

Search...
All projects
QGIS Desktop
Overview
Languages
Resources
Announcements
QGIS Website
QGIS-Documentation
zzz OLD QGIS Documenta...

Name
QT qgis-application 75.17% reviewed 81.87% translated
QT release-3-10--qgis-application 3.41% reviewed 88.12% translated
release-3-12--qgis-application 2.37% reviewed 82.15% translated
QT release-3-14--qgis-application 0.01% reviewed 82.69% translated
release-3-4--qgis-application 9.3% reviewed 95.47% translated
release-3-8--qgis-application 5.71% reviewed 90.07% translated

Statistiche e scarico file di traduzione

transifex Dashboard Team

Search...

All projects

QGIS Desktop

Overview

Languages

Resources

Announcements

QGIS Website

QGIS-Documentation

zzz OLD QGIS Documentat...

Resource: [qgis-application](#) > (Italian)

131,583 total words

26,992 total strings

[Translate](#)

86,933 words reviewed 95,169 words translated 36,414 words untranslated

Untranslated Repetitions
468 words

[Download file to translate](#) [View strings online](#)

[Download for use ?](#) [View language stats](#)

[Download only reviewed translations ?](#)

[Upload file](#)

Last activity by [Stefano Campus](#) 15 minutes ago

Kannada (kn)

Jun 18th 2020, 16:03

Che cosa si può fare con i file delle traduzioni

-  Download file to translate
-  Download for use 
-  Download only reviewed translations 
-  Upload file
-  View strings online
-  View language stats

Che cosa si può fare con i file delle traduzioni

 Download file to translate

**Scarica il file originale e la traduzione sino al quel momento.
Il formato è .ts ed è editabile con QtLinguist [1]**

 Download for use  file di traduzione utilizzato nel pacchetto QGIS pubblicato

**Scarica il file con solo le stringhe tradotte.
Il formato è .ts ed è editabile con QtLinguist [1]**

 Download only reviewed translations 

**Scarica il file con solo le stringhe tradotte e revisionate.
Il formato è .ts ed è editabile con QtLinguist [1]**



[1] <https://github.com/lelegard/qtlinguist-installers/releases>

Compilare un file di traduzione .ts per utilizzarlo in locale

1  Download for use 

file di traduzione utilizzato nel pacchetto QGIS pubblicato

**Scarica il file originale e la traduzione sino al quel momento.
Il formato è .ts ed è editabile con QtLinguist [1]**

2

Scarica QtLinguist [1]



[1] <https://github.com/lelegard/qtlinguist-installers/releases>

Compilare un file di traduzione .ts per utilizzarlo in locale

3 Apri il file *for_use_QGIS_qgis-application_it.ts*

4

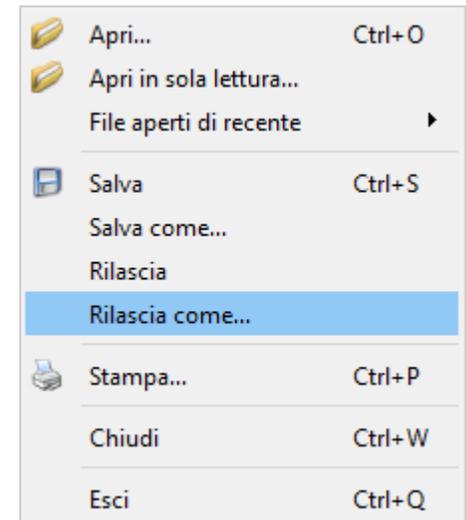
File --> Rilascia come ---> *qgis_it.qm*

5

Copia il file *qgis_it.qm* nella cartella i18 della versione di QGIS cui si riferisce il file di traduzione (LTR, stabile o dev).

Ad esempio, in Win:

C:\OSGeo4W64\apps\qgis-ltr\i18n



Compilare un file di traduzione .ts per utilizzarlo in locale

3 Apri il file *for_use_QGIS_qgis-application_it.ts*

4

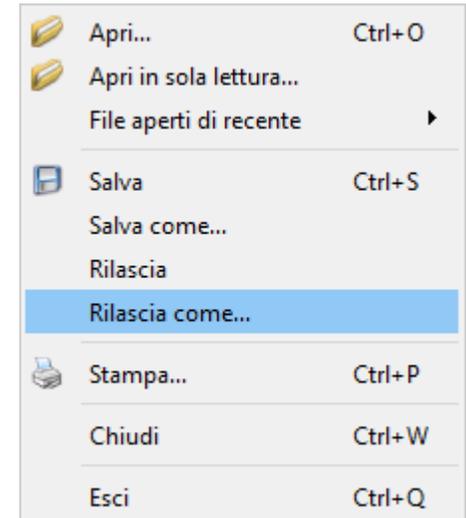
File --> Rilascia come ---> *qgis_it.qm*

5

Copia il file *qgis_it.qm* nella cartella i18 della versione di QGIS cui si riferisce il file di traduzione (LTR, stabile o dev).

Ad esempio, in Win:

C:\OSGeo4W64\apps\qgis-ltr\i18n



Suggerimenti di Traduzione

- ✓ **Tradurre il più possibile;**
- ✓ **Attenersi alla formattazione originale (punteggiature, spazi, maiuscole...);**
- ✓ **Verbo all'imperativo;**
- ✓ **Layer --- > *vettore o raster o layer*;**
- ✓ **Buffer --- > non si traduce;**
- ✓ **Feature --- > *Elemento non geometria*;**
- ✓ **Verificare traduzione precedente o simile;**
- ✓ **Parole inglesi intraducibili al singolare;**
- ✓ **Correggere errori anche su altre versioni;**



Associazione Italiana per
l'Informazione Geografica Libera



Tradurre un progetto GFOSS con Transifex

Stefano Campus

Associazione Italiana per l'informazione Geografica Libera – GFOSS.it

9 luglio 2020

